



**Cynulliad Cenedlaethol Cymru  
(Y Cofnod Swyddogol)**

**The National Assembly for Wales  
(The Official Record)**

**Dydd Mawrth 13 Mai 2003**

**Tuesday 13 May 2003**

**Cynnwys**  
**Contents**

- 3 Datganiad gan y Prif Weinidog  
*Statement by the First Minister*
- 11 Pwynt o Drefn  
*Point of Order*
- 12 Datganiad Busnes  
*Business Statement*
- 16 Ethol i Bwyllgor y Tŷ  
*Election of the House Committee*
- 18 Ethol i'r Pwyllgor Busnes  
*Election of the Business Committee*

Yn y golofn chwith, cofnodwyd y trafodion yn yr iaith y llefarwyd hwy ynndi yn y Siambr.  
Yn y golofn dde, cynhwyswyd cyfieithiad o'r areithiau hynny.

*In the left-hand column, the proceedings are recorded in the language in which they were spoken in the Chamber. In the right-hand column, a translation of those speeches has been included.*

*Cyfarfu'r Cynulliad am 2 p.m. gyda'r Llywydd yn y Gadair.  
The Assembly met at 2 p.m. with the Presiding Officer in the Chair.*

### **Datganiad gan y Prif Weinidog Statement by the First Minister**

**The First Minister (Rhodri Morgan):** Members will be aware that I have appointed my Cabinet and, in accordance with Standing Order No. 2.4, I wish to notify the Assembly formally of those appointments.

As First Minister, I will be responsible for the exercise of functions by the Assembly Cabinet; the co-ordination and development of policy; Assembly Government relationships with the rest of the UK, Europe and Wales abroad; freedom of information and open government; and matters pertaining to staffing and the civil service.

I have restructured the Cabinet so that, for the first time, we have a dedicated Minister to carry forward the social justice and regeneration agenda. This job has rightly been described as the cutting edge of the new administration and Edwina Hart will take ministerial responsibility for this policy area. Edwina will be responsible for the Government's programme for regenerating the communities of Wales, in particular those suffering the greatest disadvantage. This portfolio covers Communities First; anti-poverty initiatives; the social economy; the voluntary sector; community safety and relations with the police; the fire service; drug and alcohol abuse; and youth justice. Responsibility for housing and equality matters will also be included in this portfolio.

I have appointed Sue Essex as Finance Minister, with responsibility for finance, local government and public services. This will involve budgeting and managing the finances of the Government; the more general delivery of public services; and local government. I have reappointed Jane Hutt as the Minister for Health and Social Care, Jane Davidson as the Minister for Education and Lifelong Learning and Andrew Davies as the Minister for Economic Development, with additional responsibility for transport.

**Y Prif Weinidog (Rhodri Morgan):** Bydd Aelodau'n ymwybodol fy mod wedi penodi fy Nghabinet ac, yn unol â Rheol Sefydlog Rhif 2.4, dymunaf hysbysu'r Cynulliad yn ffurfiol am y penodiadau hynny.

Fel Prif Weinidog, byddaf yn gyfrifol am arddel swyddogaethau Cabinet y Cynulliad; cydlynu a datblygu polisi; perthynas Llywodraeth y Cynulliad â gweddill y DU, Ewrop a Chymru dramor; rhyddid gwybodaeth a llywodraeth agored; a materion yn ymwneud â staffio a'r gwasanaeth sifil.

Yr wyf wedi ailstrwythuro'r Cabinet fel bod gennym, am y tro cyntaf, Weinidog penodol i ddatblygu'r agenda cyfiawnder cymdeithasol ac adfywio. Mae'r swydd hon wedi cael ei disgrifio'n gywir fel rhan arloesol o'r weinyddiaeth newydd a bydd Edwina Hart yn cymryd y cyfrifoldeb gweinidogol am yr adran bolisi hon. Bydd Edwina'n gyfrifol am raglen y Llywodraeth i adfywio cymunedau Cymru, yn enwedig y rhai sy'n dioddef yr amddifadedd mwyaf. Mae'r portffolio hwn yn cwmpasu Cymunedau yn Gyntaf; mentrau gwrthdlodi; yr economi gymdeithasol; y sector gwirfoddol; diogelwch cymdeithasol a'r berthynas gyda'r heddlu; y gwasanaeth tân; camddefnyddio cyffuriau ac alcohol; a chyfiawnder ieuenctid. Bydd cyfrifoldeb am dai a materion cydraddoldeb hefyd yn cael eu cynnwys yn y portffolio hwn.

Yr wyf wedi penodi Sue Essex yn Weinidog Cyllid, gyda chyfrifoldeb am gyllid, llywodraeth leol a gwasanaethau cyhoeddus. Bydd hyn yn cynnwys cyllido a rheoli arian y Llywodraeth; darpariaeth gwasanaethau cyhoeddus yn fwy cyffredinol; a llywodraeth leol. Yr wyf wedi ailbenodi Jane Hutt yn Weinidog dros Iechyd a Gofal Cymdeithasol, Jane Davidson yn Weinidog dros Addysg a Dysgu Gydol Oes ac Andrew Davies yn Weinidog dros Ddatblygu Economaidd, gyda chyfrifoldeb ychwanegol am drafnidiaeth.

Bydd Carwyn Jones, y Gweinidog dros yr Amgylchedd, Cynllunio a Chefn Gwlad, yn gyfrifol am yr amgylchedd a datblygu cynaliadwy; cynllunio trefol a gwledig; materion cefn gwlad a chadwraeth; amaeth a datblygu gwledig—gan gynnwys coedwigaeth a chynhyrchu bwyd. Yn ogystal, yr wyf wedi penodi dau aelod newydd i'r Cabinet. Karen Sinclair fydd yn gyfrifol am weinyddu busnes y Llywodraeth yn y Cynulliad a bydd hefyd yn gweithredu fel y prif chwip Llafur. Alun Pugh fydd y Gweinidog dros Ddiwylliant, y Gymraeg a Chwaraeon.

In addition, I am today announcing the appointment of three Deputy Ministers. John Griffiths will work alongside Jane Hutt as junior Minister with specific responsibility for older people, Brian Gibbons will assist Andrew Davies as junior Minister with specific responsibility for transport, and Huw Lewis will assist Edwina Hart as junior Minister with responsibility for communities.

**Arweinydd yr Wrthblaid (Ieuan Wyn Jones):** Yr wyf yn llongyfarch aelodau newydd y Cabinet a'r aelodau a ailbenodwyd. Sylwaf ichi greu—fel y dywedasoeh yn eich datganiad—adran newydd yn y Llywodraeth i ymdrin â chyfiawnder cymdeithasol. Dywedais yr wythnos diwethaf fy mod yn dymuno cael dadl cyn hir—yn amser y Llywodraeth—ar raglen y Llywodraeth ar gyfer y tymor nesaf. A allwch ddweud wrthym a ydym yn debygol o gael y ddadl honno?

Yn ail, a sefydlir Pwyllgor Pwnc arbennig ar gyfer yr adran newydd, er mwyn datblygu polisiau yn y maes? Mae cyfrifoldeb ar y cyd gan y Cynulliad a San Steffan am nifer o'r meysydd y gwnaethoch gyfeirio atynt. Sut y bydd y Gweinidog a'r Llywodraeth yn cynnal y berthynas angenrheidiol rhwng y Cynulliad a San Steffan? Mae'n amlwg y bydd gorgyffwrdd o ran yr heddlu. Pa ran a fydd i'r Cynulliad yn y gorgyffwrdd rhwng y Cynulliad a San Steffan?

Yn olaf, yr ydych wedi cyfeirio at y ffaith ichi benodi tri Dirprwy Weinidog. Gwyddoch y bu cryn feirniadu ar rôl Dirprwy

Carwyn Jones, the Minister for Environment, Planning and Countryside, will be responsible for the environment and sustainable development; town and country planning; countryside and conservation matters; agriculture and rural development—including forestry and food production. I have also appointed two new members to the Cabinet. Karen Sinclair will be responsible for managing Government business in the Assembly and she will also act as Labour chief whip. Alun Pugh will be the Minister for Culture, Welsh Language and Sport.

Yn ogystal, yr wyf heddiw yn cyhoeddi penodi tri Dirprwy Weinidog. Bydd John Griffiths yn gweithio ochr yn ochr â Jane Hutt fel Gweinidog iau â chyfrifoldeb penodol am yr henoed, bydd Brian Gibbons yn cynorthwyo Andrew Davies fel Gweinidog iau â chyfrifoldeb penodol am drafnidiaeth, a bydd Huw Lewis yn cynorthwyo Edwina Hart fel Gweinidog iau â chyfrifoldeb am gymunedau.

**The Leader of the Opposition (Ieuan Wyn Jones):** I congratulate the new members of the Cabinet and the members who have been reappointed. I note that you have created—as you said in your statement—a new department in the Government to deal with social justice. I said last week that I would like to see a debate held quite soon—in the Government's time—on the Government's programme for the next term. Can you tell us whether we are likely to have that debate?

Secondly, will a specific Subject Committee be established for the new department, in order to develop policies in that field? The Assembly and Westminster have joint responsibility for many of the areas to which you referred. How will the Minister and the Government sustain the essential relationship between the Assembly and Westminster? It is obvious that there will be an overlap concerning the police. What role will the Assembly have in the overlap between the Assembly and Westminster?

Finally, you referred to the fact that you have appointed three Deputy Ministers. You know that there was great criticism of the role of

Weinidogion yn y Cynulliad blaenorol. A fydd rôl y Dirprwy Weinidogion yn wahanol i'r hyn ydoedd yn y Cynulliad blaenorol? A fyddant yn cael cyfrifoldebau penodol fel y gallant gymryd rhan lawn yn y Llywodraeth?

**Y Prif Weinidog:** O ran cynnal dadl, mater i'r Pwyllgor Busnes a'r Trefnydd yw hynny yn y pen draw, ond o'n rhan ni yr ydym yn gytûn y byddem yn falch o'r cyfle i gynnal dadl ar gyflwr y genedl yr wythnos nesaf. Bydd y ddadl yn debyg i'r hyn a awgrymasoch yr wythnos diwethaf—nid yn unig oherwydd ichi ei hawgrymu, ond oherwydd fy mod yn credu bod angen dadl gyffredinol ar gyflwr y genedl er mwyn dechrau'r tymor hwn a'r pedair blynedd nesaf. Bydd honno'n drafodaeth a fydd yn cwmpasu holl gyfrifoldebau'r Cynulliad.

O ran Pwyllgorau, ac a fydd Pwyllgor penodol i gyfateb â'r cyfrifoldebau a'r themâu sy'n rhan o bortffolio Edwina Hart fel y Gweinidog dros Gyfiawnder Cymdeithasol ac Adfywio, bydd Pwyllgor o'r fath yn sicr. Rhaid cael Pwyllgor o'r fath, a hwnnw fydd y seithfed Pwyllgor.

O ran y gorgyffwrdd â San Steffan, mae rhai agweddau ar y portffolio sy'n amlwg yn gyfrifoldeb arnom ni, megis tai, er enghraifft, lle nad oes llawer o orgyffwrdd â San Steffan. O ran agweddau eraill, megis yr heddlu a'r gwasanaeth tân, byddwn yn amlwg yn gweithio ochr yn ochr â Gweinidogion yn San Steffan. Efallai y gallwn ddychwelyd yr wythnos nesaf at y mater hwnnw a'r manylion ynghylch lle y mae'r cyfrifoldeb. Yr ydych yn gwybod ein bod wedi dechrau gweithio ar yr agenda o leihau trosedd ac yn y blaen yn ystod y pedair blynedd diwethaf. Fodd bynnag, erys y prif gyfrifoldeb am yr heddlu â'r Swyddfa Gartref yn Llundain, ac erys y cyfrifoldeb am y gwasanaeth tân, os cofiaf yn iawn, â Swyddfa Dirprwy Brif Weinidog y DU, John Prescott. Gall y ddwy ochr gydweithio, ac mae hynny'n rhan o'r agenda y bydd Edwina yn ei datblygu.

O ran y tri Dirprwy Weinidog, yr ydych wedi codi pwynt dilys a pherthnasol. Mae

Deputy Ministers in the previous Assembly. Will Deputy Ministers have a different role from that which they held in the previous Assembly? Will specific responsibilities be given to them so that they can participate fully in Government?

**The First Minister:** On whether there will be a debate, that is ultimately a matter for the Business Committee and the Business Minister, but for our part we are agreed that we would be pleased to have the opportunity to hold a debate on the state of the nation next week. It will be a debate along the lines that you suggested last week—not just because you suggested it, but because I think that we need a general debate on the state of the nation to start this term and the next four years. That will be a discussion that will encompass all of the Assembly's responsibilities.

On Committees, and whether there will be a specific Committee to correspond to the responsibilities and themes that come under Edwina Hart's portfolio as the Minister for Social Justice and Regeneration, there will certainly be such a Committee. We must have such a Committee, and that will be the seventh Committee.

In terms of the overlap with Westminster, there are some aspects of the portfolio that are clearly our responsibility, such as housing, for example, where there is little overlap with Westminster. On other aspects, such as the police and the fire service, it is obvious that we will work side by side with Ministers in Westminster. Perhaps we could return next week to that subject and the details of where the responsibility lies. You will know that we have begun working on the agenda of reducing crime and so on during the past four years. However, the main responsibility for the police continues to be held by the Home Office in London, and responsibility for the fire service continues to be held, if I remember correctly, with the Office of the Deputy Prime Minister of the UK, John Prescott. The two sides can work together and that is part of the agenda that Edwina will develop.

On the three Deputy Ministers, you have raised a valid and relevant point. Discussions

trafodaethau'n mynd rhagddynt rhwng y Llywodraeth a'r pleidiau eraill er mwyn rhoi trefn ar y dryswch a fu yn ystod y tair blynedd diwethaf. Yr oedd y Dirprwy Weinidogion yn rhyw fath o hybrid. Nid oeddent ar y meinciau cefn, nac yn amlwg ar y meinciau blaen. Yr wyf fi, a'm plaid, a'r Llywodraeth, eisiau egluro'r mater hwnnw a rhoi statws clir ar y meinciau blaen i'r Dirprwy Weinidogion fel nad oes dryswch yn dyfodol.

**The Leader of the Welsh Conservatives (Nick Bourne):** I thank the First Minister for his statement. We also extend our congratulations, particularly to the two new Cabinet Members. The new Cabinet looks much like the last Cabinet, with all its mistakes and blunders. We were stunned—as were many others, I am sure—to see the Minister for Health and Social Care reappointed. Perhaps the fact that we have a new ministry for social justice shows that you are not entirely happy with what has happened in the past. Many of the issues for which that ministry will be responsible will have an impact on health. We must bear in mind that the number of patients waiting over six months for out-patient treatment has increased by over 1000 per cent under Labour. Inequality has risen by 10 per cent under Labour, which is far more than it did under Margaret Thatcher. The gap is now far wider than it was during that period. These are figures issued by the Office for National Statistics yesterday. Perhaps it is, therefore, timely that a ministry for social justice be created. *[Interruption.]* Members obviously want to hear other statistics. Violent crimes have increased by 109 per cent and student debt has increased by over 200 per cent under Labour—perhaps the Minister for Education and Lifelong Learning will want to consider that last statistic.

2.10 p.m.

**The Presiding Officer:** Order. I point out to Members that the election is over.

**Nick Bourne:** Some parties may be pleased that there is no re-run. I will ask specific

between the Government and the other parties are underway in order to clear up the confusion that existed during the past three years. Deputy Ministers were a kind of hybrid. They were not on the back benches, nor clearly on the front benches. I, and my party, and the Government, want to clarify that issue and give Deputy Ministers a clear status on the front benches so that there is no confusion in future.

**Arweinydd Ceidwadwyr Cymru (Nick Bourne):** Yr wyf yn ddiolchgar i'r Prif Weinidog am ei ddatganiad. Yr ydym ninnau hefyd am longyfarch Aelodau'r Cabinet, yn enwedig y ddau Aelod newydd. Mae'r Cabinet newydd yn debyg iawn i'r un diwethaf, â'i holl lanast a'i gamgymeriadau. Cawsom ein syfrdanu—fel y cafodd eraill, yr wyf yn siŵr—o glywed i'r Gweinidog dros Iechyd a Gofal Cymdeithasol gael ei hailbenodi. Efallai fod y ffaith bod gennym weinyddiaeth cyfiawnder cymdeithasol newydd yn profi nad ydych yn gwbl fodlon â'r hyn a ddigwyddodd yn y gorffennol. Bydd llawer o'r materion y bydd y weinyddiaeth honno'n gyfrifol amdanynt yn cael effaith ar iechyd. Rhaid inni gofio bod nifer y cleifion sy'n aros mwy na chwe mis am driniaeth fel cleifion allanol wedi cynyddu mwy na 1000 y cant dan Lafur. Mae anghydraddoldeb wedi cynyddu 10 y cant dan Lafur, sy'n llawer mwy nag y cynyddodd dan Margaret Thatcher. Mae'r bwlch bellach yn llawer ehangach nag yr oedd yn ystod y cyfnod hwnnw. Ffigurau a gyhoeddwyd ddoe gan y Swyddfa Ystadegau Gwladol yw'r rhain. Efallai ei bod, felly, yn amserol creu gweinyddiaeth cyfiawnder cymdeithasol. *[Torri ar draws.]* Mae'n amlwg bod Aelodau eisiau clywed mwy o ystadegau. Mae troseddau treisiol wedi cynyddu 109 y cant ac mae dyled myfyrwyr wedi cynyddu mwy na 200 y cant dan Lafur—efallai y bydd y Gweinidog dros Addysg a Dysgu Gydol Oes eisiau ystyried yr ystadegyn olaf hwnnw.

**Y Llywydd:** Trefn. Tynnaf sylw Aelodau at y ffaith bod yr etholiad ar ben.

**Nick Bourne:** Efallai fod rhai pleidiau'n falch o hynny. Gofynnaf gwestiynau penodol

questions on your announcements, and the post of Business Minister in particular. Is Karen Sinclair also responsible for open government? You have not made that clear. Has that responsibility disappeared?

**The First Minister:** I have that responsibility.

**Nick Bourne:** It seems that you did not think it wise to give the Labour chief whip responsibility for open government. On a positive note, I am glad that the minister for Wales abroad portfolio no longer exists—for two reasons. If there was ever any doubt about it, we now know where that idea came from.

In forming my shadow Cabinet, I have reflected on the fact that there is no mention of farming or agriculture in the Cabinet portfolios, which is important. You seem to be gradually sidelining farming and agriculture, which is to be regretted. The Agriculture and Rural Development Committee will now be much enlarged. What has happened to farming and agriculture? Brynle Williams will be our shadow Minister for farming and rural development, and I am sure that he will be a good shadow Minister. The same applies to the Welsh language—we now have a Government Minister with responsibility for the languages of Wales, but the Welsh Conservatives have a shadow Minister for the Welsh language. Why do you believe that the Welsh language is no longer as important as it used to be?

You have missed an opportunity to clear some of the dead wood from the Cabinet that left us with the problems that you now inherit. I hope that the Minister for Social Justice and Regeneration will be able to make an impact on the problems inherited after four years of a Labour administration. Admittedly it is not all the fault of Labour; the Liberal Democrats also had their hand in it, as they often do, and we note that a coalition does not seem to be totally off, as it is proposed, for example, that Jenny Randerson will be a member of the Business Committee. The Liberal Democrats are no doubt being kept sweet in case they are

ar eich cyhoeddiadau, ac ar swydd y Trefnydd yn benodol. A yw Karen Sinclair hefyd yn gyfrifol am lywodraeth agored? Nid ydych wedi egluro hynny. A yw'r cyfrifoldeb hwnnw wedi diflannu?

**Y Prif Weinidog:** Fi fydd yn gyfrifol am hynny.

**Nick Bourne:** Ymddengys nad oeddech yn credu ei fod yn syniad da rhoi'r cyfrifoldeb am lywodraeth agored i brif chwip Llafur. I fod yn gadarnhaol, yr wyf yn falch nad yw'r portffolio gweinidog dros Gymru dramor yn bodoli mwyach—a hynny am ddau reswm. Os bu amheuaeth erioed am y peth, yr ydym yn gwybod bellach o le daeth y syniad hwnnw.

Wrth ffurfio fy Nghabinet gwrthblaid, yr wyf wedi ystyried y ffaith nad oes sôn am ffermio nac amaethyddiaeth ym mhortffolios y Cabinet, ac y mae hynny'n bwysig. Ymddengys eich bod yn raddol yn ceisio symud ffermio ac amaethyddiaeth i'r cyrion, sy'n drueni. Bydd y Pwyllgor Amaethyddiaeth a Datblygu Gwledig bellach yn llawer ehangach. Beth sydd wedi digwydd i ffermio ac amaethyddiaeth? Brynle Williams fydd ein Gweinidog gwrthblaid dros ffermio a datblygu gwledig, ac yr wyf yn sicr y bydd yn effeithiol yn ei swydd. Mae'r un peth yn wir am y Gymraeg—mae gennym bellach Weinidog Llywodraeth â chyfrifoldeb am ieithoedd Cymru, ond mae gan Geidwadwyr Cymru Weinidog gwrthblaid dros y Gymraeg. Pam eich bod o'r farn nad yw'r Gymraeg bellach cyn bwysiced ag yr arferai fod?

Yr ydych wedi colli'r cyfle i gael gwared ar beth o'r pren marw o blith y Cabinet sy'n gyfrifol am y problemau yr ydych bellach wedi'u hetifeddu. Gobeithiaf y gall y Gweinidog dros Gyfiawnder Cymdeithasol ac Adfywio fynd ynghyd â'r problemau a etifeddwyd wedi pedair blynedd o weinyddiaeth Lafur. Gwn nad ar Lafur yn unig y mae'r bai; yr oedd a wnelo'r Democratiaid Rhyddfrydol â'r peth hefyd, fel sy'n wir yn aml, ac yr ydym yn nodi nad ydych wedi cefnu'n llwyr ar y syniad o glymblaid, gan y cynigir, er enghraifft, y bydd Jenny Randerson yn aelod o'r Pwyllgor Busnes. Yr ydych yn amlwg yn ceisio cadw

needed in future.

**The Presiding Officer:** Order. It is not appropriate to refer to motions that have yet to be proposed.

**Nick Bourne:** I did not refer to it as a motion; we are aware of moves in that direction. Will the First Minister respond to the issues I have raised on open government, farming, the Welsh language and social justice?

**The First Minister:** Your undertaking to offer constructive opposition over the next four years has lasted for seven days, Nick. I believe that you receive 45 minutes' advance notice of statements or thereabouts, and, provided that I have not departed too far from it, you could have read the answers to all of your questions in my statement. I said that I would be responsible for freedom of information and open government. I also said that I would be responsible for Wales abroad, so you were wrong to say that that responsibility had disappeared. Despite your protestations about the Welsh language, I said that *amaeth* would fall under Carwyn Jones's portfolio. The normal translation of *amaeth* is 'farming' or 'agriculture', so your protestations on that were also wrong. I indicated that Alun Pugh was responsible for the Welsh language, so you are also wrong on that. Therefore, all four of your questions could have been answered if you had only read the advance copy of my statement. Your protestations were excessive and surplus to requirements.

On this Assembly's inheritance from the previous Assembly, and the points about health, the voters of the Vale of Glamorgan and the voters of Wales made their position clear on who they support and trust on health matters.

**The Leader of the Welsh Liberal Democrat Group (Michael German):** I congratulate Rhodri and Cabinet members old and new. I particularly congratulate you on forming a Cabinet that has a majority of women. That is significant and we should all

ewylllys da y Democratiaid Rhyddfrydol rhag ofn y bydd eu hangen yn y dyfodol.

**Y Llywydd:** Trefn. Nid yw'n briodol cyfeirio at gynigion nad ydynt eto wedi'u cynnig.

**Nick Bourne:** Ni chyfeiriais ato fel cynnig; yr ydym yn ymwybodol mai dyna'r bwriad. A wnaiff y Prif Weinidog ymateb i'r materion y soniais amdanynt ynghylch llywodraeth agored, ffermio, y Gymraeg a chyfiawnder cymdeithasol?

**Y Prif Weinidog:** Mae'ch ymrwymiad i gynnig gwrthwynebiad adeiladol dros y pedair blynedd nesaf wedi para saith diwrnod, Nick. Derbyniwch rybudd o 45 munud ar gyfer datganiadau a, chyn belled â fy mod heb grwydro'n rhy bell oddi wrtho, gallech fod wedi darllen yr atebion i'ch holl gwestiynau yn fy natganiad. Dywedais y byddwn yn gyfrifol am ryddid gwybodaeth a llywodraeth agored. Dywedais hefyd y byddwn yn gyfrifol am Gymru dramor, felly yr oeddech yn anghywir i ddweud fod y cyfrifoldeb hwnnw wedi diflannu. Er gwaethaf eich protestiadau ynghylch yr iaith Gymraeg, dywedais y byddai *amaeth* yn dod o dan bortffolio Carwyn Jones. Cyfieithiad arferol '*amaeth*' yn Saesneg yw 'farming' neu 'agriculture', felly yr oedd eich protestiadau ar hynny hefyd yn anghywir. Nodais fod Alun Pugh yn gyfrifol am yr iaith Gymraeg, felly yr ydych yn anghywir ar hynny hefyd. Felly, atebwyd eich pedwar cwestiwn yn fy natganiad. Yr oedd eich protestiadau yn eithafol, gan mai dim ond darllen copi ymlaen llaw fy natganiad oedd raid i chi.

Ar etifeddiaeth y Cynulliad hwn oddi wrth y Cynulliad diwethaf, a'r pwyntiau ynglŷn ag iechyd, gwnaeth pleidleiswyr Bro Morgannwg a phleidleiswyr Cymru eu safiad yn glir ar bwy y maent yn ei gefnogi, ac ym mhwy y maent yn ymddiried, ar faterion iechyd.

**Arweinydd Grŵp Democratiaid Rhyddfrydol Cymru (Michael German):** Llongyfarchaf Rhodri ac aelodau hen a newydd y Cabinet. Fe'ch llongyfarchaf yn arbennig ar ffurfio Cabinet sydd â'i fwyaf yn fenywod. Mae hynny'n arwyddocaol a



be proud of the representation of women in the National Assembly for Wales. I also welcome the social justice portfolio. I do not share the Conservative leader's view that this is something and nothing; it is an important issue.

Last week you told us about your pizza delivery, and on Saturday you spoke about delivering the bacon, so there must be food for thought in your words somewhere. We want a menu from you, as soon as possible, on what you will deliver. At the start of the election campaign, and following it, you said that delivery was all important and that it was important to have a programme—*[Interruption.]*

**The Presiding Officer:** Order.

**Michael German:** You said that you needed a programme that people could see being delivered for Wales. That is important and why we need that menu. You must be judged on that programme. There are certain questions that I wish to ask—I do not expect an answer to them today—on issues that should be part of that menu. We need to know when that menu will be available. If, for example, you intend to stop using waiting times as a means of judging the performance of the health service, how will the Assembly and patients in Wales be able to judge whether you are delivering and are successful in that regard? If, as a report published this week suggests, the gap between the rich and the poor is increasing, how will the Minister for Social Justice and Regeneration's success in closing that gap be judged? What measures of success will be used? How will the Government deal with the outcome of the Richard commission, which many feel will produce immediate and difficult issues for the National Assembly to take forward? How will you deal with the previous Government's commitment to further reducing class sizes? What will happen to that commitment?

There are issues that will be at the top of your menu. Can you tell us what early priorities

dylem oll fod yn falch o gynrychiolaeth menywod yng Nghynulliad Cenedlaethol Cymru. Croesawaf hefyd y portffolio cyfiawnder cymdeithasol. Ni rannaf farn arweinydd y Ceidwadwyr nad yw hynny'n arwyddocaol; mae'n fater pwysig.

Yr wythnos diwethaf soniasoch wrthym am y pizza a archebwyd gennych, a ddydd Sadwrn siaradasoch am gyflawni addewidion—*deliver the bacon* oedd yr ymadrodd a ddefnyddiwyd gennych—felly mae'n rhaid bod rhywbeth i gnoi cil drosto yn eich geiriau. Yr ydym eisiau bwydlen gennych, cyn gynted â phosibl, ar yr hyn y byddwch yn ei gyflawni. Ar ddechrau'r ymgyrch etholiadol, ac yn ei ddilyn, dywedasoch fod cyflawni yn hollbwysig a'i bod yn bwysig cael rhaglen—*[Torri ar draws.]*

**Y Llywydd:** Trefn.

**Michael German:** Dywedasoch fod arnoch angen rhaglen y gallai pobl ei gweld yn cael ei chyflawni dros Gymru. Mae hynny'n bwysig a dyna pam mae angen y fwydlen honno arnom. Rhaid i chi gael eich barnu ar y rhaglen honno. Mae rhai cwestiynau yr wyf am eu gofyn—nid wyf yn disgwyl ateb iddynt heddiw—ar faterion a ddylai fod yn rhan o'r fwydlen honno. Mae angen i ni wybod pa bryd y bydd y fwydlen honno ar gael. Os, er enghraifft, yr ydych yn bwriadu rhoi'r gorau i ddefnyddio amseroedd aros fel modd o farnu perfformiad y gwasanaeth iechyd, sut y gall y Cynulliad a chleifion yng Nghymru farnu a ydych yn cyflawni ac yn llwyddiannus yn hynny o beth? Os, fel y mae adroddiad a gyhoeddwyd yr wythnos hon yn ei awgrymu, yw'r bwch rhwng y cyfoethog a'r tlawd yn cynyddu, sut y caiff llwyddiant y Gweinidog dros Gyfiawnder Cymdeithasol ac Adfywio wrth gau'r bwch hwnnw ei farnu? Pa fesurau llwyddiant a ddefnyddir? Sut y bydd y Llywodraeth yn delio â chanlyniad comisiwn Richard, y teimla llawer y bydd yn creu cwestiynau uniongyrchol ac anodd i'r Cynulliad Cenedlaethol ddelio â hwy? Sut y byddwch yn delio ag ymrwymiad y Llywodraeth ddiwethaf i leihau maint dosbarthiadau ymhellach? Beth fydd yn digwydd i'r ymrwymiad hwnnw?

Bydd materion a fydd ar frig eich bwydlen. A allwch ddweud wrthym pa flaenoriaethau

will emerge from your programme? Will your timetable for changes to prescription charges, which you say will take four years to achieve, take into account the view of the National Assembly as a whole, which has determined that we should advance immediately to ensure free prescriptions for the chronically ill? Will you take that issue on board first and then proceed with your commitment on free prescriptions for all later? Will your target for people who need to see a general practitioner take four years to achieve, or will it be delivered sooner? Those are all appropriate questions to ask you as First Minister. The clarity of the programme, its content and the timetable for delivery are key issues because it is on that basis that we will judge you and seek to ensure that your Government delivers. We must see the menu first, otherwise we will not know whether there will be a famine or a feast.

**The First Minister:** In light of the references to menus, bacon and pizzas, I assure the Chamber that, following what happened in Helen Mary Jones's house, I will be steering clear of curry. [*Laughter.*]

On most of your detailed questions, the answers almost lie in the questions. For example, the Minister responsible for the health portfolio will bring forward the programmes on waiting times and the patient's right to see a member of a primary care team within 24 hours. Those health issues, and others, fall within Jane Hutt's portfolio. The Wanless review, which will be completed shortly, will perhaps be an exception to that because the Finance Minister and I will take a strong interest in the completed review and what it has to say about the balance between primary health care, secondary health care and specialist services, and how we can protect the elective surgery waiting list from the pressures of accident and emergency care without sacrificing our excellent record in that regard. There are many issues that will arise from the Wanless review where the Finance Minister will have a joint responsibility and in which I will have a strong interest. We will return to that issue and the timing of the changes to

cynnar a fydd yn amlygu eu hun o'ch rhaglen? A fydd eich amserlen ar gyfer newidiadau i daliadau presgripsiwn, y dywedwch y byddant yn cymryd pedair blynedd i'w gwireddu, yn ystyried barn y Cynulliad Cenedlaethol cyfan, sydd wedi pennu y dylem symud ymlaen ar unwaith i sicrhau presgripsiynau am ddim i'r rhai sy'n dioddef o salwch cronig? A ystyriwch y mater hwnnw'n gyntaf ac wedyn symud ymlaen â'ch ymrwymiad ar bresgripsiynau am ddim i bawb yn nes ymlaen? A gymer eich targed i bobl ag arnynt angen gweld meddyg teulu bedair blynedd i'w wireddu, neu a gaiff ei gyflawni yn gynharach? Mae'r cwestiynau hynny i gyd yn addas i'w gofyn i chi fel Prif Weinidog. Mae eglurder y rhaglen, ei chynnwys a'r amserlen ar gyfer ei chyflawni yn faterion allweddol, oherwydd ar y sail honno y byddwn yn eich barnu ac am sicrhau bod eich Llywodraeth yn cyflawni. Mae'n rhaid i ni weld y fwydlen yn gyntaf, fel arall ni fyddwn yn gwybod a fydd newyn neu wledd.

**Y Prif Weinidog:** Yng ngoleuni'r cyfeiriadau at fwydlenni, cig moch a pizzas, sicrhaf y Siambr, ar ôl yr hyn a ddigwyddodd yn nhŷ Helen Mary Jones, y byddaf yn osgoi cyrri. [*Chwerthin.*]

O ran y mwyaftrif o'ch cwestiynau manwl, bron y gellid cael hyd i'r atebion yn y cwestiynau. Er enghraifft, y Gweinidog sy'n gyfrifol am y portffolio iechyd a fydd yn cyflwyno'r rhaglenni ar amseroedd aros ac ar hawl cleifion i weld aelod o dîm gofal sylfaenol o fewn 24 awr. Mae'r materion iechyd hynny, ac eraill, o fewn portffolio Jane Hutt. Efallai y bydd adolygiad Wanless, a fydd wedi'i gwblhau cyn hir, yn eithriad i hynny gan y bydd diddordeb mawr gennyf i a'r Gweinidog Cyllid yn yr adolygiad cyflawn a'r hyn sydd ganddo i'w ddweud ynglŷn â'r cydbwysedd rhwng gofal iechyd sylfaenol, gofal iechyd eilaidd a gwasanaethau arbenigol, a sut y gallwn ddiogelu'r rhestr aros ar gyfer llawdriniaethau dewisol rhag pwysau gofal damweiniau ac achosion brys, heb aberthu ein record ardderchog yn y maes hwnnw. Bydd gan y Gweinidog Cyllid gyfrifoldeb ar y cyd am lawer o'r materion a gyfyd yn sgîl adolygiad Wanless a bydd gennyf innau ddiddordeb mawr ynddynt hefyd.

prescription charges and the interim steps next week. It will perhaps be more appropriate to discuss it then, as there is little doubt as to which Minister is responsible for that.

There is also an issue about community social justice. As I have mentioned on several occasions, although not in the Chamber, the issue of what the Assembly has done for the community was raised with me on doorsteps. People would ask what the Assembly had ever done for their town, as half the shops were boarded up and so on. In such cases, individuals may not suffer directly, but suffer indirectly because they do not think that their community is a good place to bring up children because there are too many charity shops and boarded up shops in the high street.

2.20 p.m.

Similarly, families sometimes suffer from inequality, as they are at the bottom of the heap. Although family members may have access to jobs, they may not be that well paid, because they do not have the right qualifications. There is more than one aspect to this. Our skills and economic development agenda, as well as the social justice agenda, can help people out of poverty. Through that agenda and with our help, communities and individuals can be enabled to raise themselves out of poverty by their own bootstraps.

Finally, responsibility for issues arising from the Richard commission rests collectively with the administration; I will take the lead on that. We will return to those issues at an appropriate time, when the pressures of business allow.

Dychwelwn at y mater hwnnw ac amseriad y newidiadau i daliadau presgripsiwn a'r camau cyfamserol yr wythnos nesaf. Efallai y bydd yn fwy priodol i'w trafod bryd hynny, gan nad oes fawr o amheuaeth ynglŷn â pha Weinidog sy'n gyfrifol amdanynt.

Y mae cwestiynau hefyd ynglŷn â chyfiawnder cymdeithasol cymunedol. Fel yr wyf wedi sôn ar sawl achlysur, er nid yn y Siambr, fe'm holwyd ar stepyn y drws ynglŷn â'r hyn y mae'r Cynulliad wedi'i wneud ar ran y gymuned. Yr oedd pobl yn gofyn beth oedd y Cynulliad wedi'i wneud ar ran eu tref hwy, gan fod hanner y siopau â'u ffenestri wedi'u byrddio ac yn y blaen. Mewn achosion o'r fath, efallai nad oedd yr unigolion yn dioddef yn uniongyrchol, ond yr oeddynt yn dioddef yn anuniongyrchol gan nad oeddynt yn credu bod eu cymuned yn lle da i fagu plant gan fod gormod o siopau elusen a siopau â'u ffenestri wedi'u byrddio yn y stryd fawr.

Yn yr un modd, y mae teuluoedd yn dioddef oherwydd anghydraddoldeb ar adegau, am eu bod ar waelod y domen. Er bod swyddi ar gael i aelodau'r teulu, efallai nad ydynt yn talu'n dda, am nad oes ganddynt y cymwysterau cywir. Mae mwy nag un wedd i hyn. Gall ein hagenda sgiliau a datblygu economaidd, yn ogystal â'r agenda cyfiawnder cymdeithasol, helpu pobl i ddianc rhag tlodi. Drwy'r agenda honno a chyda'n cymorth ni, gellir galluogi cymunedau ac unigolion i helpu eu hunain i ddianc rhag tlodi.

Yn olaf, cydgyfrifoldeb y weinyddiaeth fydd unrhyw faterion a gyfyd yn sgîl adroddiad comisiwn Richard; byddaf innau yn arwain ar hynny. Dychwelwn at y materion hynny ar adeg briodol, pan fydd pwysau busnes yn caniatáu.

### **Pwynt o Drefn Point of Order**

**Nick Bourne:** Point of order. I raise this under Standing Order No. 5, which relates to Assembly business. I note that the First Minister now has responsibility for open

**Nick Bourne:** Pwynt o drefn. Codaf y pwynt hwn dan Reol Sefydlog Rhif 5, sy'n ymwneud â gwaith y Cynulliad. Nodaf mai'r Prif Weinidog sydd yn gyfrifol bellach am

government—we welcome the fact that somebody has that responsibility. However, I must set him straight. We have never had 45 minutes' notice of statements made in the Chamber. If he thinks that it is a good idea, we will support it, but he would do well to take note of what happens now. We were passed copies of his statement when he was halfway through reading it; he was already on the second page. We would all benefit from having statements earlier, if the First Minister feels that that should be done. However, we have not previously had that amount of notice of Assembly statements.

**The First Minister:** I understood that the statement was e-mailed to the leaders of the other parties beforehand. However, I will check on that and I apologise if that was not done.

**The Presiding Officer:** I am grateful to the First Minister. We are operating without notice under a temporary Standing Order today, but if today results in a convention of providing a greater amount of notice of statements, then I strongly favour it.

lywodraeth agored—croesawn y ffaith fod rhywun yn gyfrifol am hynny. Fodd bynnag, mae'n rhaid i mi ei gywiro. Ni chawsom 45 munud o rybudd erioed cyn gwneud datganiadau yn y Siambr. Os yw o'r farn fod hynny'n syniad da, byddwn yn ei gefnogi, ond byddai'n dda o beth iddo nodi'r hyn sy'n digwydd ar hyn o bryd. Cawsom gopïau o'i ddatganiad wedi iddo ddarllen ei hanner; yr oedd eisoes wedi cyrraedd yr ail dudalen. Byddai'n fanteisiol inni dderbyn datganiadau yn gynt, os yw'r Prif Weinidog yn teimlo y dylid gwneud hynny. Fodd bynnag, ni chawsom rybudd felly yn y gorffennol mewn perthynas â datganiadau yn y Cynulliad.

**Y Prif Weinidog:** Yr oeddwn ar ddeall bod y datganiad wedi'i e-bostio at arweinwyr pleidiau ymlaen llaw. Fodd bynnag, byddaf yn holi am hynny, ac ymddiheuraf oni wnaed hynny.

**Y Llywydd:** Yr wyf yn ddiolchgar i'r Prif Weinidog. Yr ydym yn gweithredu heddiw heb rybudd dan Reol Sefydlog dros dro, ond os yw'r hyn sy'n digwydd heddiw yn arwain at gonfensiwn o roi mwy o rybudd mewn perthynas â datganiadau, yr wyf yn gryf o'i blaid.

### **Datganiad Busnes Business Statement**

**The Presiding Officer:** I call the Business Minister.

**Y Llywydd:** Galwaf ar y Trefnydd.

**Glyn Davies:** Why do you not read it sitting down, Karen?

**Glyn Davies:** Pam na ddarllenwch chi'r datganiad tra'n eistedd, Karen?

**The Business Minister (Karen Sinclair):** I had thought of bringing my chair with me, but you would not be able to see me behind the lectern if I were sitting down.

**Y Trefnydd (Karen Sinclair):** Yr oeddwn wedi meddwl symud fy nghadair, ond ni fydddech yn gallu fy ngweld y tu ôl i'r darllenfwrdd.

I understand that copies of the draft business statement have been circulated to Members. Is that so? [ASSEMBLY MEMBERS: 'Yes.'] The draft business statement is as shown on those papers, which Members should have before them.

Yr wyf yn deall bod copïau o'r datganiad busnes drafft wedi'u cylchredeg i Aelodau. A yw hynny'n gywir? [AELODAU'R CYNULLIAD: 'Ydyw.'] Y datganiad busnes drafft yw'r hyn a nodir ar y papurau hynny, a ddylai fod ar ddesgiau Aelodau.

**Y Llywydd:** A oes gwrthwynebiadau i'r datganiad busnes?

**The Presiding Officer:** Are there any objections to the business statement?

**Jonathan Morgan:** Yes.

**The Presiding Officer:** Are there 10 objections to the business statement? I see that there are. Of course, the Welsh Conservatives have 10 Members now—*[Laughter.]* At least 10, I mean. Under Standing Order No. 5.4, I call the Business Minister to formally propose that the business statement be adopted.

**The Business Minister (Karen Sinclair):** I propose that

*the National Assembly for Wales adopts the business statement.*

**The Presiding Officer:** I call one Member from each party group to speak briefly on the motion.

**Jonathan Morgan:** Minister, we object to the business statement on two grounds. We had a conversation this morning about the Business Committee and, in the wording of the motion that will be proposed later, you indicate that a Member of the Liberal Democrat group is to chair the Business Committee. That is a major departure from the precedent set in 1999. Jane Davidson chaired the Business Committee when she was Deputy Presiding Officer and John Marek chaired it when he took up that post. Further consultation is needed on such changes in future. Although we spoke this morning, I was unaware that you intended to propose this change until five minutes before I came to the Chamber.

Our second objection to the business statement is that we feel that, given the low turnout for the National Assembly elections on 1 May, it would have been appropriate for you, as Business Minister, to announce a meeting of the Assembly in north Wales. We have campaigned heavily for the Assembly to meet in north Wales. The needs of north Wales should be addressed and, if the Assembly were to meet there, it would go a long way towards addressing the apathy that has developed there. In considering this forward work programme, we are disappointed that the people of north Wales will not get to see their National Assembly on their doorstep. They will feel a greater sense

**Jonathan Morgan:** Oes.

**Y Llywydd:** A oes 10 Aelod yn gwrthwynebu'r datganiad busnes? Gwelaf fod. Wrth gwrs, mae gan Geidwadwyr Cymru 10 Aelod erbyn hyn—*[Chwerthin.]* O leiaf 10 yw'r hyn yr wyf yn ei feddwl. O dan Reol Sefydlog Rhif 5.4, galwaf ar y Trefnydd i gynnig yn ffurfiol fod y datganiad busnes yn cael ei dderbyn.

**Y Trefnydd (Karen Sinclair):** Cynigaf fod

*Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn derbyn y datganiad busnes.*

**Y Llywydd:** Galwaf ar un Aelod o bob grŵp plaid i siarad yn fyr ar y cynnig.

**Jonathan Morgan:** Drefnydd, yr ydym yn gwrthwynebu'r datganiad busnes am ddau reswm. Cawsom sgwrs y bore yma ynglŷn â'r Pwyllgor Busnes ac, yn ôl geiriad y cynnig a gynigir yn ddiweddarach, yr ydych yn nodi y bydd Aelod o grŵp y Democratiaid Rhyddfrydol yn cadeirio'r Pwyllgor Busnes. Mae hynny'n newid mawr o'r cynsail a osodwyd yn 1999. Bu Jane Davidson yn cadeirio'r Pwyllgor Busnes tra'n Ddirprwy Lywydd a bu John Marek yn ei gadeirio pan ddaeth i'r swydd honno. Mae angen mwy o ymgynghori ar newidiadau o'r fath yn y dyfodol. Er inni siarad y bore yma, dim ond pum munud cyn i mi ddod i'r Siambr y deallais eich bod yn bwriadu cynnig y newid hwn.

Ein hail wrthwynebiad i'r datganiad busnes yw y teimlwn, o gofio'r niferoedd isel a bleidleisiodd yn etholiadau'r Cynulliad Cenedlaethol ar 1 Mai, y byddai wedi bod yn briodol i chi, fel y Trefnydd, gyhoeddi cyfarfod o'r Cynulliad yn y Gogledd. Buom yn ymgyrchu'n galed dros gynnal cyfarfod o'r Cynulliad yn y Gogledd. Dylid mynd i'r afael ag anghenion y Gogledd, a phe byddai'r Cynulliad yn cyfarfod yno, byddai'n cyfrannu'n helaeth tuag at fynd i'r afael â'r difaterwch a ddatblygodd yno. Wrth ystyried y flaenraglen waith, yr ydym yn siomedig na chaiff pobl y Gogledd weld eu Cynulliad Cenedlaethol ar garreg eu drws. Byddant yn teimlo mwy o ddifaterwch oherwydd ein bod

of apathy because we continue to meet in Cardiff bay.

On those grounds, we object to the business statement and will vote to reject it this afternoon.

**Kirsty Williams:** On Jonathan's second point about north Wales, he should know from his experience as a Member in the previous Assembly that this is a matter for the Presiding Officer and not the First Minister. I am sure that the Presiding Officer and his deputy will consider Jonathan's request.

On Jonathan's first point, we have habits in the Assembly—we do not yet have established precedents. We are pleased that a Liberal Democrat Member has been invited to chair the Business Committee and are pleased to support our colleague, Jenny Randerson, in that role. There is nothing in Standing Orders, Jonathan, that states that the Deputy Presiding Officer should chair the Business Committee; it just states that an Assembly Member should do so. Therefore, this motion is in order.

**Ieuan Wyn Jones:** On the Conservatives' request to hold Assembly meetings in north Wales, most of us would like to see that happen at some stage. However, the kind of political stunt pulled off by the Tories today should be seen for what it is. It is rather pathetic. The Business Minister may want to discuss that proposal calmly and rationally, and consider all the pros and cons—there are many pros, and such meetings should be held. Will she give me an assurance that, if there is widespread support for holding Assembly meetings outside Cardiff—in north and west Wales, and perhaps in other parts of south Wales, if we consider all the options—she will consider that? If she does so, we will support the business statement today.

Secondly, is she also prepared—and I have often argued that this would be sensible—for the Subject Committees to meet in other parts of Wales far more regularly than they did during the Assembly's first four years?

yn parhau i gwrdd ym mae Caerdydd.

Oherwydd hynny, gwrthodwn y datganiad busnes a byddwn yn pleidleisio i'w wrthod y prynhawn yma.

**Kirsty Williams:** Ar ail bwynt Jonathan ynglŷn â'r Gogledd, dylai wybod o'i brofiad fel Aelod yn y Cynulliad blaenorol mai mater i'r Llywydd yw hyn, ac nid i'r Prif Weinidog. Yr wyf yn siŵr y bydd y Llywydd a'i ddirprwy yn ystyried cais Jonathan.

Ar bwynt cyntaf Jonathan, mae gennym arferion yn y Cynulliad—nid oes gennym gynseiliau sefydledig eto. Yr ydym yn falch bod Aelod o'r Democratiaid Rhyddfrydol wedi cael gwahoddiad i gadeirio'r Pwyllgor Busnes ac yn falch o gefnogi ein cyd-Aelod, Jenny Randerson, yn y rôl honno. Nid oes unrhyw beth yn y Rheolau Sefydlog, Jonathan, sy'n nodi y dylai'r Dirprwy Lywydd gadeirio'r Pwyllgor Busnes; y cwbl a nodir yw y dylai Aelod o'r Cynulliad wneud hynny. Felly, mae'r cynnig hwn mewn trefn.

**Ieuan Wyn Jones:** Ar gais y Ceidwadwyr i gynnal cyfarfodydd o'r Cynulliad yn y Gogledd, hoffai'r rhan fwyaf ohonom weld hynny'n digwydd rhywbryd. Fodd bynnag, dylid gweld y math o sioe wleidyddol y mae'r Torïaid wedi ei pherfformio heddiw am yr hyn yr ydyw. Mae'n bathetig braidd. Efallai y bydd y Trefnydd am drafod y cynnig hwnnw'n bwylllog ac yn rhesymegol, gan ystyried yr holl fanteision ac anfanteision—mae sawl mantais, a dylid cynnal cyfarfodydd o'r fath. A wnaiff fy sicrhau, os oes cefnogaeth eang ar gyfer cynnal cyfarfodydd o'r Cynulliad y tu allan i Gaerdydd—yn y Gogledd a'r Gorllewin, ac efallai mewn rhannau eraill o'r De, os ystyriwn yr holl opsiynau—y gwnaiff ystyried hynny? Pe gwnâi hynny, cefnogwn y datganiad busnes heddiw.

Yn ail, a yw hefyd yn barod—ac yr wyf wedi dadlau'n aml y byddai hyn yn synhwyrol—i'r Pwyllgorau Pwnc gyfarfod mewn rhannau eraill o Gymru yn llawer amlach nag a wnaethant yn ystod pedair blynedd cyntaf y

Finally, can the Business Minister tell us how much time is likely to be allocated for the debate on the state of the nation on Tuesday, 20 May? Will she confirm that, when that debate takes place, it will be on a Government motion, setting out its programme for the current session?

**The Presiding Officer:** Order. Before I call the Minister to reply, reference has been made to the Presiding Officer in relation to north Wales. I have a great personal interest in north Wales, as I do in mid and south Wales. However, we have invited the Business Committee, acting in its capacity as a Committee that advises the Presiding Officer on matters relating to the Assembly's conduct, to consider this matter. A paper has been prepared, which will return to the Business Committee. I am certain that all factors will be considered, including the cost of transporting the European Parliament between Strasbourg and Brussels.

**The Business Minister (Karen Sinclair):** Members have raised several points. On moving Assembly meetings around Wales, Jonathan, I hear what you say, and I am prepared to take suggestions away, but in the full knowledge that there are logistical problems. On Regional Committees, Ieuan—

**Ieuan Wyn Jones:** Subject Committees.

**Karen Sinclair:** On Subject Committees, we have met outside Cardiff, and I assume that we will continue to do so, because it has been extremely beneficial. My answer to Jonathan on his point about the major departure regarding chairing the Business Committee, is that this is a new Assembly body. Previous decisions on the Chair of the Business Committee were for the previously elected Assembly Members. We are acting under Standing Order No. 13.2—which I am sure you have read, Jonathan—which provides for an Assembly Member other than the Deputy Presiding Officer to chair the Business Committee. It is Standing Orders, not previous practice, that will govern the actions of the Assembly. It is now up to Plenary to decide between the motion and any amendment.

Cynulliad? Yn olaf, a all y Trefnydd ddweud wrthym faint o amser sy'n debygol o gael ei neilltuo ar gyfer y ddadl ar gyflwr y genedl ar ddydd Mawrth, 20 Mai? A wnaiff gadarnhau y bydd y ddadl honno, pan gaiff ei chynnal, yn trafod cynnig gan y Llywodraeth, sy'n nodi ei rhaglen ar gyfer y sesiwn gyfredol?

**Y Llywydd:** Trefn. Cyn i mi alw'r Trefnydd i ateb, cyfeiriwyd at y Llywydd mewn cysylltiad â'r Gogledd. Mae gennyf ddiddordeb personol cryf yn y Gogledd, fel sydd gennyf yn y Canolbarth a'r De. Fodd bynnag, yr ydym wedi gwahodd y Pwyllgor Busnes, yn ei rôl fel Pwyllgor sy'n cynghori'r Llywydd ar faterion sy'n ymwneud â chynnal busnes y Cynulliad, i ystyried y mater hwn. Darparwyd papur, a fydd yn dychwelyd i'r Pwyllgor Busnes. Yr wyf yn sicr y caiff pob ffactor ei ystyried, gan gynnwys cost cludo Senedd Ewrop rhwng Strasbwrg a Brwsel.

**Y Trefnydd (Karen Sinclair):** Mae Aelodau wedi codi sawl pwynt. O ran symud cyfarfodydd y Cynulliad o amgylch Cymru, Jonathan, clywaf yr hyn a ddywedwch, ac yr wyf yn barod i ystyried yr awgrymiadau, ond gan gofio bod problemau logistaidd. O ran Pwyllgorau Rhanbarth, Ieuan—

**Ieuan Wyn Jones:** Pwyllgorau Pwnc.

**Karen Sinclair:** O ran Pwyllgorau Pwnc, yr ydym wedi cwrdd y tu allan i Gaerdydd, ac yr wyf yn cymryd y byddwn yn parhau i wneud hynny, gan iddo fod yn fuddiol dros ben. Fy ateb i Jonathan ar ei bwynt ynglŷn â'r newid mawr o ran cadeirio'r Pwyllgor Busnes yw bod y Cynulliad hwn yn gorff newydd. Gwnaed penderfyniadau blaenorol ynglŷn â Chadeirydd y Pwyllgor Busnes gan Aelodau'r Cynulliad a etholwyd yn flaenorol. Yr ydym yn gweithredu yn unol â Rheol Sefydlog Rhif 13.2—yr wyf yn siŵr eich bod wedi ei darllen, Jonathan—sy'n caniatáu i Aelod arall o'r Cynulliad ar wahân i'r Dirprwy Lywydd gadeirio'r Pwyllgor Busnes. Rheolau Sefydlog, nid ymarfer blaenorol, fydd yn rheoli gweithredoedd y Cynulliad. Y Cyfarfod Llawn sydd i benderfynu yn awr rhwng y cynnig ac unrhyw welliant.

*Cynnig: O blaid 46, Ymatal 0, Yn erbyn 11.  
Motion: For 46, Abstain 0, Against 11.*

Pleidleisiodd yr Aelodau canlynol o blaid:  
The following Members voted for:

Andrews, Leighton  
Barrett, Lorraine  
Bates, Mick  
Black, Peter  
Burnham, Eleanor  
Butler, Rosemary  
Chapman, Christine  
Cuthbert, Jeff  
Davidson, Jane  
Davies, Andrew  
Davies, Janet  
Davies, Jocelyn  
Dunwoody-Kneafsey, Tamsin  
Essex, Sue  
German, Michael  
Gibbons, Brian  
Gregory, Janice  
Griffiths, John  
Gwyther, Christine  
Hart, Edwina  
Hutt, Jane  
Idris Jones, Denise  
James, Irene  
Jones, Ann  
Jones, Alun Ffred  
Jones, Carwyn  
Jones, Elin  
Jones, Helen Mary  
Jones, Ieuan Wyn  
Law, Peter  
Lloyd, David  
Lloyd, Val  
Mewies, Sandy  
Morgan, Rhodri  
Neagle, Lynne  
Pugh, Alun  
Randerson, Jenny  
Ryder, Janet  
Sargeant, Carl  
Sinclair, Karen  
Thomas, Catherine  
Thomas, Gwenda  
Thomas, Owen John  
Thomas, Rhodri Glyn  
Williams, Kirsty  
Wood, Leanne

Pleidleisiodd yr Aelodau canlynol yn erbyn:  
The following Members voted against:

Bourne, Nick  
Cairns, Alun  
Davies, David  
Davies, Glyn  
Francis, Lisa  
Graham, William  
Isherwood, Mark  
Jones, Laura Anne  
Melding, David  
Morgan, Jonathan  
Williams, Brynle

*Derbyniwyd y cynnig.  
Motion carried.*

2.30 p.m.

### **Ethol i Bwyllgor y Tŷ Election of the House Committee**

**The Business Minister (Karen Sinclair):** I **Y Trefnydd (Karen Sinclair):** Cynigaf fod propose that



*the National Assembly, under Standing Order No. 36.4, elects Karen Sinclair, Lorraine Barrett, Janice Gregory, William Graham, Peter Black, John Marek and Janet Davies to its House Committee.*

**Jocelyn Davies:** I would like to propose an amendment to the motion. I apologise for not having tabled the amendment, but that is because we were not given notice of the motion. Add at the end of the motion:

*which will meet in public unless the Committee otherwise resolves.*

**The Presiding Officer:** I am grateful to you for giving me as much advance notice as possible under our temporary Standing Order today. However, the temporary Standing Order that governs today's proceedings provides for motions for the election of the House Committee. Jocelyn Davies's amendment seeks to deal with how the House Committee conducts its business, and its business is conducted according to Standing Order No. 36.11:

'The Committee may, as it considers appropriate, meet in public or in private'.

I rule that this amendment would propose to amend a Standing Order by other means, which would not be appropriate in today's Plenary. Therefore, according to my powers under Standing Order No. 6.13(iii), I decline to accept the amendment.

Are there any further amendments to this motion, or any speakers? I see that there are not. I therefore call for a vote.

*y Cynulliad Cenedlaethol, yn unol â Rheol Sefydlog Rhif 36.4, yn ethol Karen Sinclair, Lorraine Barrett, Janice Gregory, William Graham, Peter Black, John Marek a Janet Davies i Bwyllgor y Tŷ.*

**Jocelyn Davies:** Hoffwn gynnig gwelliant i'r cynnig. Ymddiheuraf am beidio â chyflwyno'r gwelliant, ond y rheswm am hynny yw na chawsom rybudd o'r cynnig. Ychwanegu ar ddiwedd y cynnig:

*a fydd yn cwrdd yn gyhoeddus oni bai bod y Pwyllgor yn penderfynu i'r gwrthwyneb.*

**Y Llywydd:** Yr wyf yn ddiolchgar i chi am roi cymaint o rybudd ag y bo modd i mi dan ein Rheol Sefydlog dros dro heddiw. Fodd bynnag, mae'r Rheol Sefydlog dros dro sy'n rheoli ein trafodion heddiw yn caniatáu ar gyfer cynigion i ethol Pwyllgor y Tŷ. Mae gwelliant Jocelyn Davies yn ceisio ymwneud â sut y mae Pwyllgor y Tŷ yn gwneud ei waith, ac mae'r Pwyllgor yn gwneud ei waith yn unol â Rheol Sefydlog Rhif 36.11:

'Bydd y Pwyllgor yn cyfarfod yn gyhoeddus neu'n breifat, fel y gwêl yn briodol'.

Dyfarnaf y byddai'r gwelliant hwn yn cynnig newid Rheol Sefydlog drwy ddull arall, ac na fyddai hynny'n briodol yn y Cyfarfod Llawn heddiw. Felly, yn unol â'r grym sydd gennyf dan Reol Sefydlog Rhif 6.13(iii), yr wyf yn gwrthod derbyn y gwelliant.

A oes gwelliannau pellach i'r cynnig hwn, neu a oes siaradwyr eraill? Gwelaf nad oes. Felly, galwaf bleidlais.

*Cynnig: O blaid 55 Ymatal 0, Yn erbyn 0.*

*Motion: For 55, Abstain 0, Against 0.*

Pleidleisiodd yr Aelodau canlynol o blaid:  
The following Members voted for:

Andrews, Leighton  
Barrett, Lorraine  
Bates, Mick  
Black, Peter  
Bourne, Nick  
Burnham, Eleanor  
Butler, Rosemary  
Cairns, Alun  
Chapman, Christine  
Cuthbert, Jeff

Davidson, Jane  
 Davies, Andrew  
 Davies, David  
 Davies, Glyn  
 Davies, Janet  
 Davies, Jocelyn  
 Dunwoody-Kneafsey, Tamsin  
 Essex, Sue  
 Francis, Lisa  
 German, Michael  
 Graham, William  
 Gregory, Janice  
 Griffiths, John  
 Gibbons, Brian  
 Gwyther, Christine  
 Hart, Edwina  
 Hutt, Jane  
 Idris Jones, Denise  
 Isherwood, Mark  
 James, Irene  
 Jones, Alun Ffred  
 Jones, Ann  
 Jones, Carwyn  
 Jones, Elin  
 Jones, Helen Mary  
 Jones, Ieuan Wyn  
 Jones, Laura Anne  
 Law, Peter  
 Lloyd, David  
 Lloyd, Val  
 Mewies, Sandy  
 Morgan, Jonathan  
 Morgan, Rhodri  
 Neagle, Lynne  
 Pugh, Alun  
 Randerson, Jenny  
 Ryder, Janet  
 Sargeant, Carl  
 Sinclair, Karen  
 Thomas, Gwenda  
 Thomas, Owen John  
 Thomas, Rhodri Glyn  
 Williams, Brynle  
 Williams, Kirsty  
 Wood, Leanne

*Derbyniwyd y cynnig.  
 Motion carried.*

### **Ethol i'r Pwyllgor Busnes Election of the Business Committee**

**The Business Minister (Karen Sinclair):** I Y Trefnydd (Karen Sinclair): Cynigiau fod propose that

*the National Assembly, in accordance with Standing Order No. 13.2, elects Karen Sinclair (Labour), Jocelyn Davies (Plaid Cymru), Jonathan Morgan (Conservative), Kirsty Williams (Liberal Democrat) to its Business Committee and elects Jenny Randerson to chair the Committee.*

*y Cynulliad Cenedlaethol, yn unol â Rheol Sefydlog Rhif 13.2, yn ethol Karen Sinclair (Llafur), Jocelyn Davies (Plaid Cymru), Jonathan Morgan (Ceidwadwyr), Kirsty Williams (Democratiaid Rhyddfrydol) i'r Pwyllgor Busnes ac yn ethol Jenny Randerson i gadeirio'r Pwyllgor*

**Jocelyn Davies:** I am a little surprised to see this motion as it stands. Jonathan Morgan said earlier that he had briefly discussed this with the new Business Minister. I have not had any such discussions and there has not been any consultation with the Plaid Cymru group. Although this is allowed within Standing Orders, the Deputy Presiding Officer has chaired the Business Committee for the last four years. It was a habit rather than an established convention, but I would like to know why it will no longer continue. If you expect the Plaid Cymru group to support the motion, we would like to know the reasons for this.

**Nick Bourne:** That is reasonable. We have nothing against Jenny Randerson; she would make a good Chair. However, this moves away from established practice. We have had two successive Deputy Presiding Officers as Chairs—one from the Labour Party and the other initially a member of the Labour Party, but now an independent Member. There must be some reason for moving away from what was rapidly becoming—if it is not already—an established precedent. Before my group supports this change, I would like to be given a reason for it. There has not been proper consultation, and it is a matter of concern. Why are we moving away from established practice?

**The Presiding Officer:** I have not yet developed ground rules for calling independent Members, but I will call John Marek to speak on this issue.

**John Marek:** I assure the Members who have spoken that I have a role in the Business Committee. The Committee advises me on how to treat statutory instruments. I am not sure whether I can speak in the Business Committee, but I can, and will, discuss any problems that the Presiding Office may have about the correctness of procedures used by the Government in bringing forward statutory instruments in the Chamber, rather than in the Business Committee.

**The Business Minister (Karen Sinclair):** Jocelyn, I have already responded on this. It

**Jocelyn Davies:** Yr wyf wedi fy synnu braidd i weld y cynnig hwn wedi'i eirio fel hyn. Dywedodd Jonathan Morgan yn gynharach ei fod wedi trafod y mater hwn yn fyr gyda'r Trefnydd newydd. Nid wyf fi wedi cael trafodaeth o'r fath, ac ni fu unrhyw ymgynghori â grŵp Plaid Cymru. Er bod hynny'n cael ei ganiatáu dan y Rheolau Sefydlog, y Dirprwy Lywydd sydd wedi cadeirio'r Pwyllgor Busnes dros y pedair blynedd diwethaf. Arferiad ydoedd yn hytrach na chonfensiwn sefydledig, ond hoffwn wybod pam na fydd hynny'n parhau. Os ydych yn disgwyl i grŵp Plaid Cymru gefnogi'r cynnig, hoffem wybod y rhesymau am hyn.

**Nick Bourne:** Y mae hynny'n rhesymol. Nid oes gennym unrhyw beth yn erbyn Jenny Randerson; byddai'n Gadeirydd da. Fodd bynnag, mae hyn yn gam i ffwrdd oddi wrth yr hyn yr ydym wedi arfer ei wneud. Mae dau Ddirprwy Lywydd wedi cadeirio'r Pwyllgor—un o'r Blaid Lafur ac un a arferai fod yn Aelod o'r Blaid Lafur ond sydd bellach yn Aelod annibynnol. Mae'n rhaid bod rheswm dros beidio â dilyn yr hyn a oedd yn prysur datblygu'n gynsail sefydledig—os nad oedd hynny wedi digwydd eisoes. Cyn i'm grŵp gefnogi'r newid hwn, hoffwn glywed y rheswm dros hynny. Ni chafwyd ymgynghori priodol, ac mae'n hynny'n achosi pryder. Pam nad ydym yn dilyn arfer sefydledig?

**Y Llywydd:** Nid wyf eto wedi datblygu rheolau ar gyfer galw Aelodau annibynnol, ond galwaf ar John Marek i siarad ar y mater hwn.

**John Marek:** Yr wyf am sicrhau Aelodau sydd wedi siarad fod gennyf rôl yn y Pwyllgor Busnes. Mae'r Pwyllgor yn fy nghyngori ar sut i ddelio ag offerynnau statudol. Nid wyf yn siŵr a allaf siarad yn y Pwyllgor Busnes, ond gallaf drafod unrhyw broblemau a all fod gan Swyddfa'r Llywydd ynglŷn â chywirdeb gweithdrefnau a ddefnyddir gan y Llywodraeth wrth gyflwyno offerynnau statudol yn y Siambr, yn hytrach nag yn y Pwyllgor Busnes, a byddaf yn gwneud hynny.

**Y Trefnydd (Karen Sinclair):** Jocelyn, yr wyf eisoes wedi ymateb ar y mater hwn. Ceir

is provided for in Standing Orders.

darpariaeth ar ei gyfer yn y Rheolau Sefydlog.

**Rhodri Glyn Thomas:** That is not the reason—

**Rhodri Glyn Thomas:** Nid dyna'r rheswm—

**The Presiding Officer:** Order. The Minister should continue her speech without interruption.

**Y Llywydd:** Trefn. Dylai'r Trefnydd barhau â'i haraith heb unrhyw ymyrriadau.

**Karen Sinclair:** This is a new Assembly body. Previous decisions on the Business Committee were for the previously elected Assembly Members. That is my reason.

**Karen Sinclair:** Mae'r Cynulliad hwn yn gorff newydd. Mater i Aelodau'r Cynulliad blaenorol oedd y penderfyniadau ar y Pwyllgor Busnes blaenorol. Dyna fy rheswm.

**The Presiding Officer:** I therefore— [*Interruption.*] Order. I am surprised that Members are so restive. I thought that you would have been so happy about being back here that business would be conducted normally.

**Y Llywydd:** Felly, yr wyf— [*Torri ar draws.*] Trefn. Yr wyf yn synnu bod Aelodau mor anhydrin. Tybiais y byddech mor hapus i fod yn ôl y byddai busnes yn cael ei gynnal yn y ffordd arferol.

*Cynnig: O blaid 45, Ymatal 0, Yn erbyn 12.  
Motion: For 45, Abstain 0, Against 12.*

Pleidleisiodd yr Aelodau canlynol o blaid:  
The following Members voted for:

Andrews, Leighton  
Barrett, Lorraine  
Bates, Mick  
Black, Peter  
Bourne, Nick  
Burnham, Eleanor  
Butler, Rosemary  
Cairns, Alun  
Chapman, Christine  
Cuthbert, Jeff  
Davidson, Jane  
Davies, Andrew  
Davies, David  
Davies, Glyn  
Dunwoody-Kneafsey, Tamsin  
Essex, Sue  
Francis, Lisa  
German, Michael  
Gibbons, Brian  
Graham, William  
Gregory, Janice  
Griffiths, John  
Gwyther, Christine  
Hart, Edwina  
Hutt, Jane  
Idris Jones, Denise  
Isherwood, Mark  
James, Irene  
Jones, Ann  
Jones, Carwyn  
Jones, Laura Anne  
Law, Peter  
Lewis, Huw

Pleidleisiodd yr Aelodau canlynol yn erbyn:  
The following Members voted against:

Davies, Janet  
Davies, Jocelyn  
Jones, Alun Ffred  
Jones, Elin  
Jones, Helen Mary  
Jones, Ieuan Wyn  
Lloyd, David  
Marek, John  
Ryder, Janet  
Thomas, Owen John  
Thomas, Rhodri Glyn  
Wood, Leanne

Lloyd, Val  
Mewies, Sandy  
Morgan, Jonathan  
Morgan, Rhodri  
Neagle, Lynne  
Pugh, Alun  
Randerson, Jenny  
Sargeant, Carl  
Sinclair, Karen  
Thomas, Gwenda  
Williams, Brynle  
Williams, Kirsty

*Derbyniwyd y cynnig.  
Motion carried.*

**Y Llywydd:** A oes unrhyw fusnes arall o dan ein Rheol Sefydlog dros dro? Gwelaf nad oes.  
**The Presiding Officer:** Is there any other business under our temporary Standing Order? I see that there is not.

Daw hynny â chyfarfod heddiw i ben. That concludes today's business.

*Daeth y cyfarfod i ben am 2.38 p.m.  
The session ended at 2.38 p.m.*

**Aelodau a'u Pleidiau  
Members and their Parties**

Andrews, Leighton (Llafur – Labour)  
Barrett, Lorraine (Llafur – Labour)  
Bates, Mick (Democratiaid Rhyddfrydol Cymru – Welsh Liberal Democrats)  
Black, Peter (Democratiaid Rhyddfrydol Cymru – Welsh Liberal Democrats)  
Bourne, Nick (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Burnham, Eleanor (Democratiaid Rhyddfrydol Cymru – Welsh Liberal Democrats)  
Butler, Rosemary (Llafur – Labour)  
Cairns, Alun (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Chapman, Christine (Llafur – Labour)  
Cuthbert, Jeff (Llafur – Labour)  
Davidson, Jane (Llafur – Labour)  
Davies, Andrew (Llafur – Labour)  
Davies, David (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Davies, Glyn (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Davies, Janet (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Davies, Jocelyn (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Dunwoody-Kneafsey, Tamsin (Llafur - Labour)  
Elis-Thomas, Dafydd (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Essex, Sue (Llafur – Labour)  
Francis, Lisa (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
German, Michael (Democratiaid Rhyddfrydol Cymru – Welsh Liberal Democrats)  
Graham, William (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Gregory, Janice (Llafur – Labour)  
Griffiths, John (Llafur – Labour)  
Gibbons, Brian (Llafur – Labour)  
Gwyther, Christine (Llafur – Labour)  
Hart, Edwina (Llafur – Labour)  
Hutt, Jane (Llafur – Labour)  
Idris Jones, Denise (Llafur – Labour)  
Isherwood, Mark (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
James, Irene (Llafur – Labour)  
Jones, Alun Ffred (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Jones, Ann (Llafur – Labour)  
Jones, Carwyn (Llafur – Labour)  
Jones, Elin (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Jones, Helen Mary (Plaid Cymru – The Party of Wales)

Jones, Ieuan Wyn (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Jones, Laura Anne (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Law, Peter (Llafur – Labour)  
Lewis, Huw (Llafur – Labour)  
Lloyd, David (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Lloyd, Val (Llafur – Labour)  
Marek, John (Annibynnol – Independent)  
Melding, David (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Mewies, Sandy (Llafur – Labour)  
Morgan, Jonathan (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Morgan, Rhodri (Llafur – Labour)  
Neagle, Lynne (Llafur – Labour)  
Pugh, Alun (Llafur – Labour)  
Randerson, Jenny (Democratiaid Rhyddfrydol Cymru – Welsh Liberal Democrats)  
Ryder, Janet (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Sargeant, Carl (Llafur – Labour)  
Sinclair, Karen (Llafur – Labour)  
Thomas, Catherine (Llafur – Labour)  
Thomas, Gwenda (Llafur – Labour)  
Thomas, Owen John (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Thomas, Rhodri Glyn (Plaid Cymru – The Party of Wales)  
Williams, Brynle (Ceidwadwyr Cymru – Welsh Conservatives)  
Williams, Kirsty (Democratiaid Rhyddfrydol Cymru – Welsh Liberal Democrats)  
Wood, Leanne (Plaid Cymru – The Party of Wales)